Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i gdy była wylewana krew Szczepana świadka Twojego i sam byłem stojący obok i zgadzający się z zabiciem go i strzegący szat zabijających go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy rozlewano krew Szczepana,\* Twojego świadka,\*\* ja sam stanąłem i pochwalałem,\*\*\* i pilnowałem szat tych, którzy go zabijali.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdy była wylewana krew Szczepana. świadka Twego, i sam byłem stojącym obok\*, i zgadzającym się, i strzegącym szat zgładzających go». [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i gdy była wylewana krew Szczepana świadka Twojego i sam byłem stojący obok i zgadzający się (z) zabiciem go i strzegący szat zabijających go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kiedy rozlewano krew Szczepana, Twojego świadka, ja tam stałem i pochwalałem ten czyn. Pilnowałem nawet szat tych, którzy go zabijali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy przelewano krew Szczepana, twojego świadka, ja też byłem przy tym i zgodziłem się na jego zabicie, i pilnowałem szat tych, którzy go zabili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gdy wylewano krew Szczepana, świadka twojego, jam też przy tem stał i zezwalałem na zabicie jego, i strzegłem szat tych, którzy go zabijali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i gdy wylewano krew Szczepana, świadka twego, jam tudzież stał i zezwalałem, i strzegłem szat tych, którzy go zabijali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a kiedy przelewano krew Szczepana, Twego świadka, byłem przy tym i zgadzałem się, i pilnowałem szat jego zabójców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy lała się krew Szczepana, świadka twojego, ja sam przy tym byłem i pochwalałem, i strzegłem szat tych, którzy go zabijali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a kiedy przelewano krew Szczepana, Twego świadka, byłem przy tym, zgadzałem się na to i pilnowałem szat jego zabójców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy zabijano Twojego świadka Szczepana, byłem tam. Uważałem to za słuszne i pilnowałem płaszczy zabójców». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że gdy wylewano krew Szczepana, Twojego świadka, ja tam stałem, i przyświadczałem temu, a tym, którzy go zabijali, pilnowałem szat.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Szczepan przelewał za ciebie męczeńską krew, ja, sam będąc tam obecny, uważałem to za słuszne, a nawet pilnowałem płaszczy zabójców.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Szczepan krwią swoją dawał Tobie świadectwo, byłem przy tym, zgadzałem się na to i strzegłem szat tych, którzy go zabijaliʼ, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а коли лилася кров твого свідка Степана, то сам я стояв, схвалював [на його убивство] і стеріг одяг тих, що його вбивали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także kiedy została wylana krew Szczepana, Twojego świadka, i ja stałem obok, wyrażałem zgodę by go zabić oraz pilnowałem szat tych, którzy go zabijali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a także że gdy była przelewana krew świadka Twego Szczepana, i ja tam stałem, z pełną aprobatą; pilnowałem nawet ubrań tych, którzy go zabijali!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdy przelewano krew Szczepana, twojego świadka, ja sam też stałem w pobliżu i to pochwalałem, i strzegłem szat wierzchnich tych, którzy go zgładziliʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczestniczyłem przecież nawet w zabójstwie Szczepana, który opowiadał ludziom o Tobie. Popierałem to morderstwo i pilnowałem ubrań tych, którzy zadawali mu śmierć”. |

1. 1) <x>470 23:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:8</x>; <x>510 26:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 11:48</x>; <x>510 8:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "byłem stojącym obok" - zamiast klasycznego: "stałem obok". Podobnie dalej: "zgadzałem się", "strzegłem". [↑](#footnote-ref-5)